



นิทานสุภาษิตจีน (111) 成语故事 (一百一十一)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 如火如荼 Rú huǒ rú tú (หู หู่ หู่ ตู) โดย คำว่า 女 rú หู่ แปลว่า เหมือนดั่ง 火 huǒ หู่ แปลว่า ไฟ 茶 tú ตู แปลว่า ดอกหญ้าประเภทกกหรือหญ้าคา เมื่อแปลตรงตัวหนังสือได้ความว่า ดูเหมือนดั่งไฟและดอกหญ้า หมายถึงการเคลื่อนไหว หรือกิจกรรมที่มีผู้ร่วมเป็นจำนวนมากมายจนดูละลานตาไปหมด จนดูเหมือนเปลวเพลิงและดอกหญ้าพลิ้วไหว หรือกิจกรรมที่อีกทีก็ครึกโครมใหญ่โตนั่นเอง



(ที่มาภาพ : <http://image.baidu.com/search>)

จีนในยุคสมัยชุนชิวตอนปลาย 春秋末代 Chūn qiū mò dài ชุน ชิว มั่ว ได้ เป็นช่วงที่รัฐเล็กน้อยทั้งหลายเริ่มถูกรวมเป็นรัฐใหญ่ๆ ซึ่งหลังจากช่วงนี้แล้ว จีนก็จะเข้ายุครัฐศึก มีบันทึกว่า ในช่วงปลายของยุคชุนชิวนี้เอง รัฐอู๋ 吴国/吴國 Wú Guó อู๋ กั๋ว มีผู้นำรัฐที่เข้มแข็งมากนามว่า 夫差 Fū Chāi ฟู่ ไช เขา นำกองทัพของเขาออกศึกเหนือได้จนสามารถรวบรวมดินแดนต่างๆ มากมาย โดยรัฐเหล่านั้นได้แก่รัฐเยว่ 越国/越國 Yuè Guó เยว่ กั๋ว รัฐหลู่ 鲁国/魯國 Lǔ Guó หลู่ กั๋ว และรัฐฉี 齐国/齊國 Qí Guó ฉี กั๋ว ถึงตอน

นี้แล้ว ฟู่ ไช และเหล่ากองทัพของเขาต่างก็รู้สึกอีกheim มีกำลังใจ และมีความมุ่งมั่นที่จะขยายดินแดนต่อไปที่รัฐจิน 晋国/晋國 Jìn Guó จิน กั๋ว รัฐจินตั้งอยู่ทางภาคตะวันตกเฉียงเหนือห่างออกไปมาก กองทัพของฟู่ ไชก็ไม่ย่อท้อ ตั้งหน้าตั้งตาเดินทัพไปอย่างมุ่งมั่น แต่ในระหว่างที่กำลังจะถึงแนวชายแดนรัฐจิน เจ้าเมืองรัฐเยว่ที่ถูกโค่น นามว่าโกวเจี้ยน ก็สามารถรวบรวมกำลังขึ้นมาใหม่พร้อมขับไล่กองทัพของฟู่ ไชให้ออกไปจากรัฐเยว่สำเร็จ ชาวนี้สร้างความตื่นตระหนกแก่ฟู่ ไชไม่น้อย แต่ข่าวร้ายที่ตามมาติดๆ คือโกวเจี้ยนแห่งรัฐเยว่ นำกำลังบุกเข้ายึดเมืองหลวงของรัฐอู๋ได้แล้ว กองกำลังของฟู่ ไชตอนนี้เริ่มระล่า ฟู่ ไชเรียกประชุมเหล่ากุนซือ

ทั้งหลายเพื่อหาวิธีต่อสู้ สุดท้ายทุกคนเห็นพ้องว่าต้องบุกยึดรัฐจิน เพราะถ้าถอยทัพกลับ จะถูกรัฐจินไล่โจมตีจากด้านหลัง ฟู่ ไชจึงสั่งให้กองทัพทั้งหมดเตรียมบุกเต็มที่ โดยเลี้ยงทหารทุกคนให้อิ่มหน้าเลี้ยงม้าให้พร้อมรบ แล้วตั้งทัพเป็นสามกอง กองปีกซ้ายขวาแต่งกายชุดรบเป็นสีแดงกับสีดำ กองกลางแต่งเป็นสีขาว เมื่อใกล้รุ่งสาง ฟู่ ไชก็สั่งกองทัพทั้งหมดลั่นกลองรบ โหมโจมตีเมืองจินทันที กองกำลังรัฐจินเห็นกองทัพรัฐอู๋บุกอย่างเป็นระเบียบและรวดเร็ว มองไปทางซ้ายก็เหมือนเปลวเพลิงแดงโชติช่วง มองทางขวาก็

ด้ามือสนิทยาจะรู้ความจำนวน มองไปตรงกลางก็ชาวโพลนไปทั่วตั้งทุ่งดอกหญ้าคาที่กำลังพลิ้วไหวท่ามกลางสายลม จึงตื่นตกใจยิ่งนัก บ้างก็ละฐานหนีไป บ้างก็ยอมจำนน ไม่นานรัฐจินก็ต้องยอมแพ้ต่อกองทัพของฟู่ ไช จึงเป็นที่ยอมรับในยุคนั้นว่า ฟู่ ไชแห่งรัฐอู๋เป็นหนึ่งในเจ็ดผู้ยิ่งใหญ่แห่งยุคชุนชิวตอนปลาย

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้
成语比喻: 大规模的行动气势旺盛, 气氛热烈。
成語比喻: 大规模的行動氣勢旺盛, 氣氛熱烈。
Chéngyǔ bǐyù: dà guīmó de

xíng dòng qìshì wàngshèng , qìfēn
rèliè。

เฉิงยหวี่ ปี้ยวี: ต้า กุยกหม่ว เตอะ ลิงตั้ง ซี่ฉื่อ วังเฉิง, ซี่เฟิน
เร่อเลี่ย.

สุภาษิตเปรียบเทียบว่า การกระทำที่กระตุ้นความรู้สึกรักคึกคัก
บรรยากาศเร้าร้อน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我们学院的研究项目如火如荼地开展起来了。

我們學院的研究項目如火如荼地開展起來了。

wǒmen xuéyuàn de yánjiū xiàngmù rú
huǒ rú tú de kāizhǎn qǐlái le。

หวั่วเหมิน เสวเยวี่ยน เตอะ เหยียนจิว ซี่ยงมู่ หู หั่ว หู ถู เตอะ
ไคจ่าน ฉี่หลาย เลอะ.

งานวิจัยของสำนักวิชาของพวกเราเริ่มดำเนินการอย่างคึกคัก

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง